

ราชบัณฑิต...เดือนหนักทองเว็บ

นำเสนอเมื่อ : 1 ส.ค. 2552



นางกาญจนา นาคสกุล ราชบัณฑิตและนายกสมาคมครูภาษาไทยแห่งประเทศไทย เปิดเผยว่า ปัจจุบันมีการโพสต์ความหมายของคำศัพท์คอมพิวเตอร์ในอินเทอร์เน็ต โดยอาจว่าเป็นคำศัพท์ที่ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติขึ้น อาทิ

ละมุนพรรณ หมายถึง ซอฟต์แวร์ (Software) และ**กระด้างพรรณ** หมายถึง ฮาร์ดแวร์ (Hardware)

ซึ่งได้สร้างความเข้าใจผิดให้แก่ประชาชนอย่างมาก นอกจากนี้ยังมีการแปลศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ไม่ถูกต้องอีกหลายคำ เช่น คำว่า

จิวระทวย แปลมาจากคำว่า ไมโครซอฟท์ (Microsoft) โดย Micro แปลว่า เล็ก จิว และ soft แปลว่า อ่อนนุ่ม

- แท่งหตุหรรษ์** แปลจาก จอยสติ๊ก (Joystick)
- พหุบัญญัติ** แปลจาก วินโดวส์ (Windows)
- จุดอิทธิฤทธิ์** แปลจาก พาวเวอร์พอยท์ (Power Point)
- พหุอุบลจาริก** แปลจาก โลตัส โน้ต (Lotus Notes)
- ภัทร** แปลจาก เอ็กเซล (Excel)
- ปฐมพิศ** แปลจาก วิวิวลเบสิก (Visual Basic)
- พหุภาวะ** แปลจาก มัลติทาสกิง (Multitasking)
- แท่งภาวะ** แปลจาก ทาสกบาร์ (Taskbar)
- สรรรคไน** แปลจาก บิลด์อิน (Build In) และ
- ยืนเอกา** แปลจาก สแตนอโลน (Standalone) เป็นต้น

"ขอยืนยันว่าศัพท์ดังกล่าวไม่ใช่การแปลความโดยราชบัณฑิต ซึ่งในการบัญญัติคำศัพท์คอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิต จะมีคณะกรรมการบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ เป็นผู้ดูแลโดยเฉพาะ และการแปลความจะเห็นว่าต้องไม่ใช่ภาษาทำกุ่ม หยาบคาย หรือสองแ่งสองงาม ซึ่งตามหลักการแล้วจะมีบางคำศัพท์ที่ต้องบัญญัติขึ้นใหม่ แต่ส่วนใหญ่จะใช้วิธีการเรียกทับศัพท์" นางกาญจนา กล่าวและว่า การโพสต์คำศัพท์คอมพิวเตอร์และอาจว่าเป็นคำที่ ราชบัณฑิตบัญญัติขึ้น เป็นเรื่องที่น่าห่วง ซึ่งตนขอเตือนผู้ที่โพสต์ข้อความ ในลักษณะดังกล่าวให้เลิกทำ อย่างไรก็ตามตนจะเสนอให้ราชบัณฑิตออกประกาศทำความเข้าใจเกี่ยวกับคำศัพท์คอมพิวเตอร์ เพื่อป้องกันความสับสนในการใช้ภาษาไทยของประชาชนต่อไป

ด้าน นายศุภกิจ แว่ววิริยะ หัวหน้ากลุ่มสาระการเรียนรู้วิชาภาษาไทย โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย จ.นนทบุรี กล่าวว่า วิธีป้องกันกรณีหากมีคำศัพท์ใหม่เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์ราชบัณฑิตน่าจะใช้คำทับศัพท์ไปเลย ไม่ควรบัญญัติหรือให้ความหมายใหม่อีก เพราะจะเป็นการสร้าง ความสับสน อย่างไรก็ตามตนขอเสนอให้ราชบัณฑิต ระดมความคิดเห็นจากนักวิชาการ นักภาษาศาสตร์ เพื่อชำระคำศัพท์ด้านเทคโนโลยี (ไอที) และคอมพิวเตอร์ใหม่ เพื่อเผยแพร่ให้ประชาชนรู้จักคำศัพท์และความหมายที่ตรงกันโดยเร็วที่สุด.

ข้อมูลจากเดลินิวส์